Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zeszedł do Kapernaum miasta Galilei i był nauczający ich w szabaty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zszedł do Kafarnaum,\* \*\* miasta w Galilei, i nauczał\*\*\* ich w szabat.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zeszedł do Kafarnaum, miasta Galilei. I był nauczający ich w szabat(y).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zeszedł do Kapernaum miasta Galilei i był nauczający ich w szabaty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zszedł do Kafarnaum, miasta w Galilei. Tam ich nauczał w dzień szabatu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszedł do Kafarnaum, miasta w Galilei, i tam nauczał ich w szabaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zstąpił do Kapernaum, miasta Galilejskiego, a tam je nauczał w sabaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpił do Kafarnaum, miasta Galilejskiego, i tam ich nauczał w szabbaty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się do Kafarnaum, miasta w Galilei, i tam nauczał w szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zstąpił do Kafarnaum, miasta galilejskiego. I nauczał ich w sabaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zszedł do Kafarnaum, miasta galilejskiego i nauczał w dzień szabatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zszedł do galilejskiego miasta Kafarnaum i nauczał w szabat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł do galilejskiego miasta Kafarnaum. Tam uczył ich w szabat.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem poszedł Jezus do Kafarnaum, miasteczka w Galilei i w sabat zaczął uczyć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poszedł do miasta galilejskiego Kafarnaum, i nauczał ich w szabaty, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов до Капернаума, міста галилейського. І навчав їх по суботах; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zszedł na dół do Kafarnaum, miasta Galilai. I był nauczający ich w sabatach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zszedł też do Kafarnaum, miasta Galilei; oraz tam był, nauczając ich w szabat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zszedł do K'far-Nachum, miasta w Galil, i wprowadził zwyczaj nauczania ich w szabbat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przybył do Kafarnaum, miasta galilejskiego. I nauczał ich w sabat, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stamtąd udał do galilejskiego miasteczka Kafarnaum i w szabat zaczął nauczać w synagodze. |

1. 1) Po tym, jak mieszkańcy Nazaretu odrzucili Jezusa, przeniósł się On do Kafarnaum na pn-zach wybrzeżu J. Galilejskiego, 204 m p.p.m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:13</x>; <x>480 1:21</x>; <x>490 4:23</x>; <x>490 7:1</x>; <x>500 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:23</x>; <x>480 6:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Szabat występuje w lm, lecz ma zn. lp i może odnosić się do jednego dnia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 4:16</x> [↑](#footnote-ref-6)